Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ona zaś mi powie: Pij i ty, a też naczerpię dla twoich wielbłądów – to niech ona będzie żoną, którą wyznaczył JAHWE dla syna mego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i która odpowie: Pij. Naczerpię także wody dla twoich wielbłądów — niech ta będzie tą kobietą, którą przeznaczyłeś, JAHWE, na żonę dla syna mego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona odpowie mi: I ty pij, naczerpię też dla twoich wielbłądów — *niech* ona *będzie* żoną, którą przeznaczył JAHWE dla syna mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona by rzekła do mnie: I ty pij, naczerpię też i wielbłądom twoim: ta będzie żoną, którą zgotował Pan synowi pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a rzecze mi: I ty pij, i wielbłądom twoim naczerpam, ta jest białagłowa, którą zgotował JAHWE synowi pana mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niechaj mi powie: Pij ty, a i wielbłądy twe napoję; będzie to ta kobieta, którą Pan wybrał dla syna pana mojego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona mi powie: Napij się, a również dla wielbłądów twoich naczerpię wody - będzie żoną, którą przeznaczyłeś dla syna pana mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – a ona mi odpowie: Napij się, naczerpię też wody dla twoich wielbłądów – niech ona okaże się żoną, którą JAHWE przeznaczył dla syna mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i która odpowie mi, że da pić zarówno mnie, jak i naczerpie dla moich wielbłądów, była tą, którą JAHWE wybrał dla syna mojego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze nie wypowiedziałem do końca tych myśli mego serca, kiedy nadeszła Rebeka z dzbanem na ramieniu, zeszła do źródła i zaczerpnęła wody. Wtedy rzekłem do niej: ”Daj mi się napić!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powie do mnie: 'Pij ty i także twoje wielbłądy napoję' - ona jest tą kobietą, którą przeznaczył Bóg dla syna mojego pana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скаже мені: І пий ти, і твоїм верблюдам налию, це жінка, яку приготовив Господь своєму слузі Ісаакові, і з цього знатиму, що Ти вчинив милосердя моєму панові Авраамові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a mi powie: I ty się napij, i naczerpię także dla twych wielbłądów ta będzie żoną, którą WIEKUISTY przeznaczył dla syna mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i które mi powie: ”I ty się napij, i dla twoich wielbłądów naczepię wody”, było kobietą, którą JAHWE daje synowi mego panaʼ. |